

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности

А.А.Панфилов

« 30 » 08 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование

Профиль/программа подготовки: Немецкий язык. Английский язык

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

| Семестр | Трудоемкость зач. ед./ час. | Лекции, час. | Практич. за- нятия, час. | Лаборат. работы, час. | СРС, час. | Форма промежуточной тестации (экзамен/зачет/зачет с оц- кой) |
|---------|--------------------------------|-----------------|--------------------------------|-----------------------------|--------------|---|
| 8 | 2/72 | 20 | 10 | - | 42 | зачет |
| Итого | 2/72 | 20 | 10 | - | 42 | зачет |

Владимир 2019

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация» являются:

- изучение основных проблем межкультурной коммуникации, коммуникации и коммуникативных стилей в разных культурах, овладении основными понятиями и терминологией, а также в развитии культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных контактов.

- ознакомление студентов с основными понятиями и терминами когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, анализ связи теории коммуникации с семиотикой, лингвистикой, философией и теорией информации, с типичными ошибками при межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины конкретизируют сформулированную цель и способствуют ее реализации:

- обучение метаязыку специальности – основным понятиям и терминам коммуникативистики и теории межкультурной коммуникации;
- ознакомление студентов с актуальной проблематикой межкультурного взаимодействия;
- формирование у студентов научного представления о формировании сбоев в межкультурном взаимодействии возможных путей их нейтрализации;
- формирование определенной теоретической базы, позволяющей студентам вести в дальнейшем самостоятельную научно-исследовательскую работу.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Межкультурная коммуникация» относится к факультативам.

Пререквизиты дисциплины: практический курс немецкого языка, практический курс английского языка, страноведение Великобритании и США, языкознание, страноведение Германии, практический курс второго иностранного языка.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП:

| Код формируемых компетенций | Уровень освоения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции) |
|---|--------------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 |
| ОПК-3 (способность организовывать совместную и индивидуальную учебную и воспитательную деятельность обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, в | частичное освоение компетенции | Обучающийся должен демонстрировать следующие результаты обучения: <u>знать:</u> – основные закономерности взаимодействия в условиях межкультурной коммуникации; <u>уметь:</u> – применять социально-педагогический потенциал основных теоретических положений изучаемой дисциплины; |

| | | |
|--|--------------------------------|---|
| соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов) | | <u>владеть:</u> навыками мотивации к изучению языка посредством основных положений изучаемой дисциплины |
| ОПК-8 (способность осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний) | частичное освоение компетенции | Обучающийся должен демонстрировать следующие результаты обучения: <u>знать</u> – основные подходы современной теории межкультурной коммуникации к решению задач межличностного и межкультурного взаимодействия; <u>уметь</u> – применять основные положения межкультурной коммуникации применительно к различным видам языковой картины мира и коммуникативных актов; <u>владеть:</u> основной терминологией межкультурной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. |
| ПК-8 (способность проектировать содержание образовательных программ и их элементов) | частичное освоение компетенции | Обучающийся должен демонстрировать следующие результаты обучения: <u>знать:</u> – основные вербальные и невербальные маркеры актуализации языковой картины мира в процессе коммуникации; <u>уметь:</u> – выявлять и анализировать типичные ошибки межкультурной коммуникации; <u>владеть:</u> – навыками прогнозирования и преодоления ошибок при межкультурной коммуникации. |

4 ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

| № п / п | Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | | | | Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %) | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|----------------------------|--|---------|-----------------|--|----------------------|---------------------|-----|---|---|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | СРС | | |
| 1 | Развитие научных представлений о межкультурном взаимодействии | 8 | 1-2 | 6 | | | 14 | 3/50% | |
| 2 | Основы теории коммуникации. | 8 | 3-6 | 6 | 4 | | 14 | 5/50% | Рейтинг-контроль 1 (3 неделя) Рейтинг-контроль 2 (6 неделя) |
| 3 | Актуальные проблемы межкультурной коммуникации на современном этапе. | 8 | 6-10 | 8 | 6 | | 14 | 7/50% | Рейтинг-контроль 3 (10 неделя) |
| Всего за 8 семестр | | | 10 | 20 | 10 | | 42 | 15 / 50% | зачет |
| Наличие в дисциплине КП/КР | | | | | | | | | |
| Итого по дисциплине | | | 10 | 20 | 10 | | 42 | 15 / 50% | зачет – 8 семестр |

СОДЕРЖАНИЕ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.

РАЗДЕЛ 1. Развитие научных представлений о межкультурном взаимодействии.

Тема 1. Соотношение понятий культуры и цивилизации..

Содержание темы.

Понятия культуры и цивилизации в истории гуманитарных наук. Исторический, этнический, социальный, теологический подходы к цивилизации. Треугольник Дж. Локка. Теория культурной эволюции В.И.Вернадского.

Тема 2. Системный подход к понятию "культура".

Содержание темы.

Вариант, инвариант культуры. Культура как фракталь. Прямые и обратные связи в культуре. Артефакт как основная структурная единица культуры. Корреляции как интегри-

рующее начало в системе “культура”. Метаартефакты при межкультурном взаимодействии. Флуктуация и бифуркация в системе “культура”.

Тема 3 Понятие "картина мира" в лингвистических исследованиях.

Содержание темы.

Картина мира. Языковая картина мира. Основные параметры национальной картины мира: геополитический, исторический, этнопсихологический. Понятие языковой личности. Уровни языковой личности. Формирование вторичной языковой личности в процессе межкультурной коммуникации. Соотношение первичной и вторичной языковой личности. Перевод как проблема межкультурной коммуникации. Формирование вторичной языковой личности – задачи и проблемы.

РАЗДЕЛ 2. Основы теории коммуникации.

Тема 1. Основные понятия и типологии коммуникативной деятельности.

Содержание темы.

Понятие коммуникации. Коммуникация в природе и в человеческом обществе. Причины, задачи, виды, типы, стили, функции, аспекты коммуникации. Культура как вид коммуникативной системы.

Тема 2. Модели коммуникации.

Содержание темы.

Типы моделей коммуникации: философская (М.М.Бахтин), лингвистическая (Р.О.Якобсон), кибернетическая (Н.Винер). Информационно-кодовая, интерференционная, интеракционная модели коммуникации. Код как знак коммуникации. Система культурных кодов. Несовпадение кодов. Шум в коммуникации.

Тема 3. Невербальная коммуникация в процессе межкультурной коммуникации.

Содержание темы.

Специфика невербальной коммуникации. Роль, место и невербальной коммуникации в человеческой коммуникации. Классификация невербальных элементов коммуникации: кинесика, сенсорика, такесика, проксемика.

РАЗДЕЛ 3. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации на современном этапе.

Тема 1. Роль стереотипов в межкультурной коммуникации.

Содержание темы.

“Свое” и “чужое”. Функции и типы предрассудков и этнических стереотипов. Перцепция и атрибуция. Культурная идентичность. Этноцентризм. Мультикультурализм. Культурный релятивизм. Социализация, инкультурация.

Тема 2. Культурный шок в процессе освоения чужой культуры.

Содержание темы.

Процессы аккультурации. Культурная дистанция. Обрыв коммуникации. Модели культурного шока. Межкультурный конфликт и пути его разрешения. Языковой аффект, стресс и неуверенность в МКК. Риски межкультурной коммуникации.

Тема 3. Типология культур в межкультурной коммуникации.

Содержание темы.

Межкультурная коммуникация как интегративная область гуманитарного знания. Объект, предмет, методы, история развития МКК. Категоризация культур по Холлу и Хофстеде. Культурная грамматика. Типология ошибок в МКК и способы их профилактики.

Содержание практических занятий по дисциплине

Раздел 2. Основы теории коммуникации.

Тема 1. Модели коммуникации.

Содержание практических занятий.

Код как знак коммуникации. Несовпадение кодов. Шум в коммуникации. Система культурных кодов. Пространственный, временной, соматический, предметный, аксиологический коды русского, немецкого и английского языков.

Тема 2 Невербальная коммуникация в процессе межкультурной коммуникации.

Содержание практических занятий.

Классификация невербальных элементов коммуникации: кинесика, сенсорика, такесика, проксемика. Выявление и анализ невербальных элементов коммуникации в русском, английском, американском, немецком и французском дискурсах.

Раздел 3. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации на современном этапе.

Тема 1. Роль стереотипов в межкультурной коммуникации.

Содержание практических занятий.

Функции и типы предрассудков и этнических стереотипов. Автостереотипы и гетеростереотипы в русском, английском, американском, немецком и французском дискурсах.

Тема 2. Культурный шок в процессе освоения чужой культуры.

Содержание практических занятий.

Процессы аккультурации. Культурная дистанция. Модели культурного шока. Межкультурный конфликт и пути его разрешения. Признаки культурного шока.

Тема 3. Типология культур в межкультурной коммуникации.

Содержание практических занятий.

Категоризация культур по Холлу и Хофстеде. Типология корпоративных культур. Типология ошибок в МКК и способы их профилактики.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Межкультурная коммуникация» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

Интерактивная лекция (раздел 1 (темы № 2,3); раздел 2 (темы № 1,3); раздел 3 (темы № 2, 3)).

Групповая дискуссия (тема № 2, 3);

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий контроль успеваемости

Примерные задания для проведения рейтинг-контроля

Рейтинг-контроль 1

1. Артефакт культуры - это

- а) произведение искусства
- б) все вещи и явления неприродного происхождения
- в) эталоны культурных ценностей

2. А. Тойнби был представителем

- a) циклического подхода к развитию цивилизации
 - b) исторического подхода к развитию цивилизации
 - c) синергетического подхода к развитию цивилизации
3. Углы треугольника Дж. Локка образуют
- a) природа-культура-техника
 - b) человек-природа-техника
 - c) культура-техника-человек
 - d) семиотика-природа-культура
 - e) природа-семиотика-техника
4. Бифуркация это -
- a) проникновение в культуру чужих артефактов
 - b) точка выбора вектора развития культуры
 - c) соотношение прямых и обратных связей в культуре
 - d) показатель коэффициента самоорганизации системы "культура"
5. Противоположностью гедонистической цивилизации является цивилизация
- a) гностическая
 - b) трансцендентная
 - c) сотериологическая
6. какие определения неверны
- a) Антропология - одна из первых наук о человеке и его культуре, которая исследовала поведение человека, становление норм, запретов, табу, связанных с включенностью человека в систему социокультурных отношений, влияние культуры на половой диморфизм, любовь как культурный феномен, мифологию как культурное явление и другие проблемы
 - б) В основе когнитивной антропологии лежит представление о культуре как системе символов, специфически человеческом способе познания, организации и ментального структурирования мира
 - в) Крупнейший историк XX в. В. фон Гумбольдт цивилизациями называет различные типы общества, т.е. фактически любой отдельный социокультурный мир
7. какие определения неверны
- a) В антропоцентрической парадигме изменились способы конструирования предмета лингвистического исследования, преобразился сам подход к выбору общих принципов и методов исследования, появилось несколько конкурирующих метаязыков лингвистического описания (Р. М. Фрумкина)
 - б) Формирование антропоцентрической парадигмы привело к развороту лингвистической проблематики в сторону человека и его места в культуре, поскольку в центре внимания культуры и культурной традиции стоит языковая личность во всем ее многообразии: я-физическое, я-социальное, я-интеллектуальное, я-эмоциональное, я - речемыслительное
 - в) В языке, по мнению сторонников когнитивной антропологии, заключены все когнитивные категории, лежащие в основе человеческого мышления и составляющие суть культуры
 - г) Эти категории не присущи человеку имманентно, они формируются в процессе приобщения человека к культуре
8. какие определения неверны
- a) В.А. Маслова полагает, что этнолингвистика и социоллингвистика - это принципиально разные науки

б) В.Н. Телия считает, что объектом лингвокультурологии является культурная информация не только сугубо национальная, но и общечеловеческая, например, закодированная в Библии, т.е. универсалии, присущие разным культурам

в) Лингвострановедение и лингвокультурология разнятся тем, что лингвострановедение изучает собственно национальные реалии, нашедшие отражение в языке

9. какие определения неверны

а) Важнейшее свойство культуры, которое делает практически невозможной выработку единого и непротиворечивого определения культуры, - это ее постоянность

б) Важнейшее свойство культуры, которое делает практически невозможной выработку единого и непротиворечивого определения культуры, - это ее ограниченность

10. какие определения неверны

а) Всеми учеными признается приоритет культуры над языком

б) Культуры существуют изолированно друг от друга

11. какие определения неверны

а) Информационный подход акцентирует внимание на употреблении символов в культуре

б) Язык - это «символическая вселенная» (Ю.М. Лотман)

12. какие определения неверны

а) Лингвокультурология - это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке

б) В центре современной этнолингвистики находятся лишь те элементы лексической системы языка, которые соотносимы с определенными материальными или культурно-историческими комплексами

13. Содержание концепта включает:

а) все сведения об объектах или явлениях окружающего мира;

б) наиболее общие, существенные признаки объекта или явления;

г) научно-верифицированные сведения об объектах или явлениях окружающего мира.

14. Концепты формируются в сознании человека:

а) определенным единым конвенциональным образом;

б) разнообразными способами, исходя из форм обыденного познания.

15. Для формирования концептов и их существования язык:

а) обязателен;

б) не обязателен;

в) является вспомогательным средством.

16. В языке концепт может быть вербализован:

а) отдельным словом, фразеологической единицей;

б) словосочетанием или предложением;

в) текстом;

г) всеми вышеуказанными способами.

17. Ядро концепта представляет собой:

а) конкретно-образные характеристики предмета, явления;

б) абстрактные признаки как результат отражения специальных знаний о предметах, явлениях;

в) ядро концепта невозможно выделить.

18. Концепт имеет:

а) жесткую структуру;

б) изменчивую, постоянно обновляемую структуру;

в) не имеет структуры вообще.

19. Гештальт «университет» будет представлять начальную ступень познания для:

а) человека без высшего образования;

б) студента-выпускника;

в) преподавателя университета.

20. Языковые средства своими значениями передают концепт:

а) полностью;

б) частично;

в) не передают вообще.

Рейтинг-контроль 2

1. Коммуникации – это ...

а. первое условие существования всякой организации

б. обмен информацией между двумя или более людьми

с. область знаний и профессиональной деятельности, направленных на формирование и обеспечение достижения целей организации путем рационального использования имеющихся ресурсов

д. управление определенными сферами деятельности организации или ее звеньев

2. Массовая коммуникация – это ...

а. процесс распространения информации с помощью технических средств

б. руководители различного уровня, занимающие постоянную должность в организации и наделенные полномочием в области принятия решения

с. процесс распространения знаний, духовных ценностей, моральных и правовых норм с помощью печати, радио, кинематографа, телевидения на численно большее рассредоточенные аудитории

д. совокупность компонентов обеспечивающих передачу сообщения

3. Результативность коммуникации во многом определяет:

а. форма сотрудничества, при которой отдельные участники производственного процесса или группы выполняют различные трудовые операции

б. эффективная обратная связь

с. стратегическая ориентация организации

д. особенности социально-экономических систем

4. Автором наиболее известной сегодня модели коммуникации является:

а. Юрий Лотман

б. Маршал Маклюен

с. Роман Якобсон

д. Безил Бернстейн

5. К функциям коммуникаций относятся:

а. мотивационная

б. экспрессивная

с. аналитическая

д. стратегическая

6. К межличностным барьерам коммуникации относятся:

а. внутриличностные

б. мотивационные

с. формальные

д. семантические

7. К личностным барьерам коммуникации относятся:
 - a. система ценностей
 - b. невербальные средства коммуникации
 - c. проксемика
 - d. многозначность символов
8. В модель коммуникации Итамар-Эвен-Зохара входят следующие составляющие:
 - a. декодирующее устройство
 - b. канал
 - c. код
 - d. кодирующее устройство
9. Минимизация различий в процессе коммуникации соответствует
 - a. комплиментарному сценарию
 - b. симметричному сценарию
 - c. аффективному сценарию
10. Изучение коммуникации как процесса обмена ценностями характеризует
 - a. интерактивный аспект коммуникации
 - b. гносеологический аспект коммуникации
 - c. аксиологический аспект коммуникации
11. Использование пространственных отношений при коммуникации изучает
 - a. кинесика
 - b. такесика
 - c. сенсорика
 - d. проксемика
12. Жесты, которые могут заменять определенные слова называются
 - a. модальные
 - b. конвенциональные
 - c. иллюстраторы
 - d. ритуальные
13. Непрямой стиль коммуникации на практике как правило сочетается
 - a. с инструментальным стилем
 - b. с аффективным стилем
 - c. с вычурным (искусным) стилем
 - d. с личностным стилем
14. Какой из видов коммуникации характеризуется неличным общением в присутствии каких-либо посредников?
 - a. межличностная;
 - b. массовая коммуникация;
 - c. групповая коммуникация;
 - d. межгрупповая коммуникация;
 - e. внеличностная.
15. Какой из видов коммуникации характеризуется распространением информации на численно большие, рассредоточенные аудитории?
 - a. межличностная коммуникация;
 - b. массовая коммуникация;
 - c. групповая коммуникация;
 - d. межгрупповая коммуникация;
 - e. рассредоточенная коммуникация.

16. Расположите этапы передачи и восприятия сообщения в процессе коммуникации в логической последовательности...
- вербализация (проговаривание);
 - невербальное поведение;
 - восприятие вербального сообщения;
 - осмысление идеи;
 - осознание идеи для сообщения;
 - восприятие невербального поведения.
17. Что является предметом любого коммуникативного воздействия в первую очередь?
- поведение человека;
 - состояние человека;
 - духовно-психологическая сфера человека;
 - отношение человека;
 - покупательная способность человека.
18. Какая из перечисленных характеристик не входит в понятие информационной деятельности?
- создание информации;
 - размножение информации;
 - отмывание информации;
 - сохранение информации.
 - хранение информации.
19. Эффективная межличностная коммуникация – это...
- умение найти адекватную тему общения
 - способность разбираться в самом себе
 - максимальное достижение поставленных целей
 - способность прогнозировать коммуникационную ситуацию
 - развитие навыков компетентного коммуникатора
20. Система взаимосвязей, позволяющих получить практически одновременный доступ к социально значимым сообщениям большому числу людей независимо от места расположения, положения, социального статуса, – это...
- внутригрупповая коммуникация
 - массовая коммуникация
 - локальная коммуникация
 - межгрупповая коммуникация

Рейтинг-контроль 3

Ознакомьтесь с приведенными ниже высказываниями экспата и определите стадию освоения чужой культуры, на которой он находится:

1. Отрицание 2. Оборона 3. Преуменьшение 4. Принятие 5. Адаптация 6. Интеграция

1. «У нас не должны возникать проблемы и конфликты при взаимодействии с другими народами, если мы говорим на одном языке».

Стадия: _____

2. «Чем больше я узнаю о культуре страны изучаемого языка, тем лучше я владею этим иностранным языком».

Стадия: _____

3. «Когда я путешествую по другим странам, я вдруг понимаю, насколько в моей стране лучше».

Стадия: _____

4. «Лучший способ ладить с другими – быть самим собой».

Стадия: _____

5. «Где-то в глубине мы все одинаковы – просто каждый человек старается вести по-своему счастливую жизнь».

Стадия: _____

6. «Общение с людьми, принадлежащими к разным культурам и обладающими другим опытом, обогащает мою жизнь».

Стадия: _____

7. «Почему мы всегда должны обращать внимание на то, что делает людей разными? Люди есть люди, в конце концов».

Стадия: _____

8. «В других странах люди не такие [любое положительное качество], как в моей стране».

Стадия: _____

9. «Когда я оцениваю конфликтную ситуацию, я обычно рассматриваю ее с позиций разных культур».

Стадия: _____

10. «Я много путешествовал и понял, что значимых различий между представителями разных культур нет».

Стадия: _____

11. «Как правило, мне нравятся различия между собой и представителями других культур».

Стадия: _____

12. «В любой стране можно чувствовать себя, как дома, если знать достаточно о культуре этой страны».

Стадия: _____

13. «Я только начал узнавать больше об этой культуре. Удивительно, сколько общего у нее с культурой моей страны».

Стадия: _____

14. «Особенности поведения представителей других культур, о которых я узнал, мне очень интересны. Однако если я буду вести себя подобным образом, я буду чувствовать себя некомфортно».

Стадия: _____

Ознакомьтесь с приведенными ниже высказываниями и определите для каждого случая, является ли коммуникация высококонтекстуальной (В) или низкоконтекстуальной (Н):

15. Коллега присылает Вам электронное письмо с предложением пойти на вечеринку, и Вы отвечаете: «У меня много работы, отчеты, но я хотел(а) бы пойти». Вы знаете, что не пойдете на вечеринку, однако Вы уверены, Ваш друг поймет это из данного электронного письма.

Ответ: _____

16. Вам приходит сообщение от руководителя: «Вы сможете остаться после окончания рабочего времени для встречи со мной?». Вы воспринимаете это скорее как вежливое требование остаться после работы, а не как вопрос, можете ли Вы действительно остаться или нет.

Ответ: _____

17. Когда Вы не согласны с коллегами, в электронных письмах Вы используете вопросы, чтобы намекнуть, что у Вас другое мнение.

Ответ: _____

18. Вам комфортно, когда Вы предельно откровенны со своими коллегами, и Вы пишете им в электронных письмах, что недовольны, если они что-либо не выполнили.

Ответ: _____

19. Вы считаете нормальным написать в письме руководителю: «Я не согласен».

Ответ: _____

20. Если Вы чего-либо хотите, Вы считаете, что лучше всего открыто попросить об этом в письменной форме.

Ответ: _____

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачет)

Зачет по дисциплине "Межкультурная коммуникация" проводится в письменной форме. Итоговая работа включает в себя тестовую часть и открытые вопросы как теоретического, так и практического характера.

Итоговая работа по курсу «Межкультурная коммуникация»

1. Культурный шок возникает в процессе
 - а) социализации
 - б) перцепции
 - в) инкультурации
 - г) аккультурации
2. Артефакт, возникающий в процессе коммуникации это посредник между
 - а) реальностью и традицией
 - б) производителем и потребителем
 - в) двумя разными культурами
3. Что из нижеприведенных утверждений не относится к характеристикам феминной культуры
 - а) стремление к компромиссу
 - б) защищать свое мнение
 - в) взвешенность в поступках
4. Такесика изучает
 - а) расстояние при коммуникации
 - б) мимику при коммуникации
 - в) позы тела при коммуникации
 - г) прикосновения при коммуникации
5. Что такое токенизийский тип предрас-судка?
 - а) отказ от контактов с чужаками
 - б) допустимы только формальные кон-такты, сохраняется дистанция
 - в) создание видимости доброжелатель-ного отношения
 - г) "чужаки во всем хуже нас"
6. К стилям вербальной коммуникации не относится стиль
 - а) искусный
 - б) функциональный
 - в) прямой
 - г) ситуационный
7. "Око за око" это принцип
 - а) коплементарного сценария
 - б) симметричного сценария
 - в) интерактивного сценария коммуника-ции
8. А. Тойнби создал концепцию:
 - а) универсального развития цивилизации
 - б) циклического развития цивилизаций
 - в) синергетического развития цивилиза-ций

9. Интраперсональная коммуникация это
- 1 коммуникант
 - 2 коммуниканта
 - 3 коммуниканта
10. Изоляция меньшинства для сохранения культуры большинства называется
- а) интеграция
 - б) маргинализация
 - в) сепарация
 - г) сегрегация
11. Что такое этноцентризм? Каковы функции этноцентризма в теории МКК?
12. Объясните, что такое дистанция власти. Как проявляются два вида дистанции власти в семье, в школе и в бизнесе. Приведите примеры.
13. К какому типу культуры с точки зрения фактора избегания неопределенности тяготеет Россия? Почему вы так считаете? Обоснуйте свой ответ.
14. Каково значение проксемических и сенсорных элементов коммуникации? Приведите примеры.
15. Опишите и дайте оценку культурной грамматики Э. Холла.
16. Что такое языковая личность и какими уровнями она обладает? Как формируются уровни вторичной языковой личности?
17. Опишите особенности коммуникации в России с точки зрения фактора маскулинности / феминности. Приведите конкретные примеры реализации той или иной тенденции в русской коммуникации.

Организация самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью дисциплины «Межкультурная коммуникация» и рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, который выступает как важный резерв фактора учебного времени.

Виды самостоятельной работы: анализ предложенных ситуаций, текстов, видеоматериалов; выполнение предложенных тренингов по различным аспектам межкультурной коммуникации. Контроль самостоятельной работы осуществляется на практических занятиях посредством устных ответов и представления презентаций.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов:

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие / Е.Н. Белая. - М.: Форум, 2011 - 208 с.: 60х90 1/16. - (Высшее образование). (обложка) ISBN 978-5-91134-493-1. Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=226335>

2. Методические указания к лекционному курсу и по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Межкультурная коммуникация» (Электронная публикация). - Сост. Е.Е. Чикина. – Владимир: ВлГУ, 2012 – 113 с. доступ по адресу: <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/2655>

3. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: /Садохин А.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016 - 288 с. - 978-5-16-104204-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=542898>

Примерные задания для самостоятельной работы студентов

- Приведите примеры ситуации межкультурной коммуникации из вашего личного

опыта. Проанализируйте ее.

- Сравните определения межкультурной коммуникации разных ученых. Какое из них вам кажется наиболее полным? Обоснуйте ваш выбор.

- О.А. Леонтович пишет, что Россия на протяжении всей своей истории испытывает значительные влияния как с Запада, так и с Востока и занимает промежуточное место между низкоконтекстными и высококонтекстными культурами. С одной стороны, русские гордятся своей прямоотой и выражают информацию достаточно эксплицитно; с другой стороны, в эмоциональной сфере они тяготеют к кодированию части информации в имплицитной, косвенной, осложненной форме [Леонтович, 2007, с. 33]. Насколько вы согласны с приведенным мнением? Приведите аргументы за и против.

- Опираясь на следующий текст, спрогнозируйте возможные сложности, которые могут возникнуть при общении представителей высококонтекстных и низкоконтекстных культур.

Алан, стажирющийся на японской фирме, собирался на свое первое рабочее собрание. Поскольку в программу были включены спорные вопросы, Алан ожидал интересной дискуссии. Но собрание оказалось довольно скучным: никто не высказывал мнений за и против. Вместо этого было задано несколько вопросов, и некоторые члены коллектива коротко прокомментировали положительные стороны предлагаемого решения. Алан слышал, что часть сотрудников была не согласна с решением, но они всего лишь задали несколько мелких вопросов. Один из членов комитета возразил; на некоторое время воцарилась тишина, никто не ответил. Затем председатель спросил, есть ли еще вопросы и комментарии, и закрыл обсуждение. Не было даже голосования. Под конец Алану казалось, что никакого серьезного обсуждения вообще не было

- Проанализируйте русскую и изучаемую культуры по параметрам теории Г. Хофстеде. По какому параметру наблюдается больше сходств или различий между сопоставляемыми культурами?

- Прокомментируйте отрывки из книги В. Аксенова «В поисках грустного бэби» с точки зрения того, как трансформируется языковая картина мира коммуникантов при вступлении в межкультурное общение.

Явился менеджер, молодой человек, мистер Брик. <...>

- Я должен вам, наши дорогие новоселы, показать одну вещь, которая может вас основательно удивить, но впоследствии, я гарантирую, доставит вам удовольствие и облегчит трудности быта. <...> Вот, посмотрите, перед вами кнопка, - сказал он. - Стоит вам ее нажать, как через непродолжительное время эти стальные двери откроются и перед вами окажется небольшое кубическое помещение. Входите внутрь без опаски. - Он проделал вышеописанную операцию, и мы вошли в лифт. - На этой панели, - продолжал мистер Брик, - вы видите кнопки с указанием этажей. <...> Вы нажимаете вот эту кнопку, и двери этого кубического помещения закрываются. НЕ впадайте в панику, друзья, кабина благополучно доставит вас на уровень улицы Вайоминг, где эти двери откроются автоматически. Ту же самую процедуру вам нужно проделать и для подъема, только в обратном порядке. Не правда ли, не так уж сложно?

- Дейв, ради Бога не говорите нам, будто вы думаете, что в России нет лифтов, - сказали мы ему на американский манер. Мистер Брик был, очевидно, смущен. Россия с лифтами? Эта новость, должно быть, разрушила целую образную систему. Теперь он

показывал все прочее оборудование в небрежной, даже как бы пренебрежительной манере: вот, мол, тут вот этот пустычок, вот, мол, еще эдакая фиговина, давно известная в просвещенной России... а между тем о многом из этого оборудования мы и в самом деле знали только понаслышке.

- Если известно, что для жителей Саудовской Аравии показать подошву своих ботинок - оскорбление, то какие рекомендации можно было бы дать американским бизнесменам, стремящимся установить длительные контакты в названной стране? Обоснуйте ваши рекомендации. Почему на названную особенность жителей арабских стран следует обратить внимание в первую очередь именно американцам?

- Как расценит европеец, не знакомый с традициями восточных народов, поведение своих собеседников-арабов, которые во время беседы не смотрят в глаза?

- Определите, на какой стадии вхождения в инокультурное общество находятся авторы следующих отрывков?

А) Америка, год — 1998, город - любой, русский магазин. Покупатель - продавцу: Мне полпаунда свис-лоу-фетного творогу. Продавец: Тю!.. Та разве ж творог - свис-лоу-фетный? То ж чиз! Покупатель (удивляясь): Чиз?

Очередь (в нетерпении): Чиз, чиз! Не задерживайте, люди ж ждут!

Покупатель (колеблясь): Ну свесьте полпаунда чизу.

Продавец: Вам послаисить или целым писом? (Т. Толстая)

Б) Сейчас я уже почти американец. Я привык к тому, что меня раньше раздражало, например, к запаху попкорна в кинотеатрах, к слабому американскому кофе, к тому, что футболом называется не-футбол, я привык ставить месяц впереди числа, говорить «у-упс» вместо «оп» и «ауч» вместо «ой», потряхивать кистью правой руки, будто обжегся, если что-нибудь непомерно дорого... Будучи американцем, я уже свободен от безоговорочного восхищения, я вижу не только светлые окна, но и затхлые углы моего нового дома, будучи им «почти», я все-таки временами почесываю себе башку: а не вышвырнут ли меня и отсюда за критиканство?» (В. Аксенов).

В) Я чувствую себя русским, поскольку я родился в России и пишу свои произведения по-русски, я чувствую себя французом, поскольку я жил в Париже, я чувствую себя англичанином, поскольку я учился в Англии и пишу свои произведения по-английски (В. Набоков).

- Русский философ И.А. Ильин в своей книге «О грядущей России» говорит о том, что между западной и восточно-русской культурой выросло глубокое различие:

«У нас вся культура иная, своя; и притом потому, что у нас иной, особый духовный уклад. У нас совсем иные храмы, иное богослужение, иная доброта, иная храбрость, иной семейный уклад; у нас совсем другая литература, другая музыка, театр, живопись, танец; не такая наука, не такая медицина, не такое чувство ранга, не такое отношение к нашим героям, гениям и царям.

И притом наша душа открыта для западной культуры: мы ее видим, изучаем, знаем, и если есть чему, то учимся у нее; мы овладеваем их языками и ценим искусство их лучших художников; у нас есть бар вчувствования и перевоплощения.

У европейцев этого дара нет. Они понимают только то, что на них похоже, но и то искажая все на свой лад. Для них русское инородно, беспокойно, чуждо, странно, непривлекательно. Их мертвое сердце - мертво и для нас. Они горделиво смотрят на нас

сверху вниз и считают нашу культуру или ничтожною, или каким-то большим и загадочным «недоразумением».

Согласны ли вы с этой точкой зрения?

- Составьте список рекомендаций для преодоления депрессии, которые вы могли бы дать другу, эмигрировавшему в другую страну.
- Составьте список наиболее распространенных, на ваш взгляд, стереотипов своей культурной группы.
- На каких стереотипных представлениях основаны следующие анекдоты?

А) Тонет корабль. Капитан просит пассажиров перебраться в шлюпки, но пассажиры боятся спрыгнуть с борта. Тогда капитан подходит к каждому пассажиру, что-то говорит им на ухо, и все быстро прыгают в шлюпки. Помощник интересуется:

- Капитан, а что вы им такое сказали?

- К каждому свой подход. Немцам я сказал, что это приказ. Американцам сказал, что это патриотично. А русским - что это запрещено.

Б) Социологический эксперимент: двое мужчин и женщина на необитаемом острове.

Французы: мило живут втроем.

Англичане: живут порознь, потому что их забыли представить друг другу при посадке.

Русские: Маша любит Васю, но живет с Петей; никто не помнит, с чего это началось; все ужасно запутано, все несчастны.

Евреи: достали где-то еще одну женщину.

- Согласны ли вы с высказыванием Андерсена? Мотивируйте свое мнение.

Культуры, предпочитающие тесный контакт, в том числе тактильный, в основном, располагаются в регионах с теплым климатом, а те культуры, где люди предпочитают общаться на расстоянии и меньше соприкасаться физически, находятся преимущественно в холодном климате. Следовательно, культуры, расположенные в холодном климате, ориентируют своих членов на достижение цели и выполнение конкретной задачи, а культуры, расположенные в теплом климате, ориентируют своих членов на межличностные отношения, пронизанные теплотой и включенностью.

- Молодой представитель американской фирмы на официальном приеме в японской фирме-партнере похлопал небрежно по плечу пожилого президента фирмы и сказал шутливо несколько неформальных слов. Президент японской фирмы побледнел, не прощаясь, он покинул прием и не стал поддерживать отношения с этой американской фирмой.

Определите причину неудачной коммуникации.

- Попробуйте воспроизвести некоторые из жестов и телодвижений, описанных в следующих текстах. Как вы себя при этом чувствуете? Воздействует ли язык тела на ваше самоощущение?

А) Японцы при приветствии сгибаются пополам, застывают на месте и опускают головы. Потом украдкой бросают взгляд, чтобы обоим выпрямиться одновременно. Тот, кто опережает другого, считается мужланом.

Б) Эскимосы в некоторых местностях приветствуют чужеземцев ударом кулака по голове или по плечам. Жители северо-западных районов Амазонки хлопают друг друга по спине в знак приветствия.

Полинезийцы обнимаются и потирают друг другу спину.

Г) Южноамериканские испанцы (мужчины) приветствуют друг друга стереотипным объятием: голова над правым плечом партнера, три хлопка по спине, голова над левым плечом партнера, еще три хлопка.

Д) Двое курдов при встрече хватают друг друга за правую руку, поднимают руки, не разжимая их, и попеременно целуют друг другу руки.

Ж) Андаманы садятся друг другу на колени в знак приветствия, обнимаются за шею и при этом плачут: так приветствуют друг друга братья, отец и сын, мать и дочь, муж и жена и даже друзья; интересно, что при этом муж садится на колени жене. При прощании андаманы подносят руку ко рту и тихонько дуют на нее.

- Посмотрите иностранный фильм, выключив звук, обратите внимание на невербальную коммуникацию между героями. Расскажите о своих наблюдениях.

- Существуют ли невербальные знаки, которые в России считаются неприемлемыми с точки зрения закона, здравого смысла?

- Какие советы в отношении невербального поведения вы могли бы дать своим друзьям, отправляющимся в другую страну?

- И. Ричмонд пишет, что для русских характерен коммуникативный пессимизм. Он отмечает, что у русских принято приветствовать другого выражением «Как дела?», а отвечать «Ничего», что значит «ничего плохого не случилось/» (И. Ричмонд переводит это выражение на английский как not too bad (не слишком плохо)). *Редко встретишь русского, кто ответит «хорошо» или «отлично». Даже если у кого-то все действительно хорошо, он не скажет ничего более волнующего, чем ничего или нормально. Только из дальнейшей беседы можно понять, что у него все действительно хорошо.*

Прокомментируйте высказывание И. Ричмонда. Приведите примеры из литературы, публицистики, собственного опыта, связанные с «коммуникативным пессимизмом» в поведении русских.

- Составьте список тем, которые, на ваш взгляд, табуированы в русском коммуникативном поведении.

- Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин пишут, что для русского человека приоритетен разговор по душам. Иностранцу очень трудно объяснить, что это такое. Это разговор преимущественно дома, в неформальной обстановке, когда обе стороны жалуются друг другу на жизнь, обещая дружбу и поддержку, взаимопонимание. Любые темы допустимы, могут задаваться любые вопросы. Русские любят изливаться, даже выворачивать душу перед собеседником и не стесняются это делать. Русский человек может обидеться, если собеседник «не пускает» его к себе в душу, таких людей не любят, считают, что они скрывают что-то плохое. Отсутствие разговора по душам в ситуации долгого разговора один на один рассматривается как уклонение от искренности.

Согласны ли вы с этой точкой зрения? Всегда ли человек, уклоняющийся от разговора по душам, оценивается негативно?

- Прочитайте и прокомментируйте следующий диалог:
Вадим: Так вы бизнесмен?! Это очень интересно! А что вы делаете в Москве?

Иван: У меня здесь тоже работа.

Вадим: Наверно, вы миллионер. Я думаю, что у вас фирма в Москве... Вы богатый человек! Очень интересно! А я - Вадим Борисович Звонов- кинокритик. Вот, пожалуйста, моя визитка. А вы, простите...

Иван'. Иван Николаевич Козлов (Стернин).

Нарушен ли речевой этикет с точки зрения русского коммуникативного поведения? С точки зрения коммуникативного поведения французов, немцев, англичан, американцев?

- Л. Броснахан отмечает, что русские обычно не скрывают эмоций в радости, но стараются скрыть негативные чувства, англичане же, к примеру, не скрывают как те, так и другие. В официальном поведении русские заметно сдержаны в проявлении негативных эмоций, а позитивные эмоции проявляются в официальном общении более ярко. В неофициальном общении русские выражают негативные эмоции гораздо чаще и свободнее.

Согласны ли вы с мнением Л. Броснахана? Аргументируйте свою позицию.

- Многие исследователи отмечают бытовую неулыбчивость русского человека. Этот факт поддерживается во многом и русским фольклором, где можно встретить массу поговорок и пословиц против смеха и шуток. Выпишите их из словаря В. Даля «Пословицы русского народа». Подумайте, какие существуют причины бытовой неулыбчивости русских.

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Книгообеспеченность

| Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство | Год издания | КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ | |
|--|-------------|--|---|
| | | Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО | Наличие в элек- тронной библиотеке ВлГУ |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Основная литература | | | |
| 1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие / Е.Н. Белая. – М.: Форум, 2011 - 208 с. | 2011 | | http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=226335 |
| 2. Зинченко В.Г. Словарь по межкультурной коммуникации: Понятия и персоналии / В.Г. Зинченко. – М.: Флинта: Наука, 2010 – 136 с. | 2010 | | http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320789 |
| 3. Методические указания к лекционному курсу и по организации самостоятельной | 2012 | | http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/2655 |

| | | | |
|--|------|--|---|
| работы студентов по дисциплине «Межкультурная коммуникация» (Электронная публикация). – Сост. Е.Е. Чикина. – Владимир: ВлГУ, 2012 – 113 с. | | | |
| 4. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: /Садохин А.П. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016 - 288 с. | 2016 | | http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=542898 |
| Дополнительная литература | | | |
| 1. Григорьев Б.В. Intercultural Communication. Межкультурные коммуникации [Электронный ресурс]/ Григорьев Б.В., Чумакова В.И. – Электрон. текстовые данные. – СПб.: Петрополис, 2008. – 403 с. | 2008 | | http://www.iprbooks.hop.ru/27058.html |
| 2. Дубинский В. И. Невербальный язык немцев: Монография/Дубинский В.И. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016 - 82 с. | 2016 | | http://znanium.com/catalog.php?item=tbk&code=84&page=4#none |
| 3. Иеронова И.Ю. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: пособие/ Иеронова И.Ю., Петешова О.В. – Электрон. текстовые данные. – Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011. – 87 с. | 2011 | | http://www.iprbooks.hop.ru/23769.html .— ЭБС «IPRbooks» |
| 4. Кулинич М.А., Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / Кулинич М.А. - М. : ФЛИНТА, 2017. – 248 с. | 2017 | | http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528239.html |
| 5.Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс,]: учеб. пособие. – М. : Логос, 2011 – 224 с. | 2011 | | http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=469331 |
| 6 Радбиль Т.Б. Основы изу- | 2010 | | http://www.studentlib |

| | | | |
|---|------|--|--|
| чения языкового менталитета [Электронный ресурс]: учеб. Пособие. – М.: ФЛИНТА, 2010 - 328 с. | | | rary.ru/book/ISBN9785976507005.html |
| 7. Сорокина Н. В. Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс,]: Монография / Н.В. Сорокина. – М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2014 - 265 с. | 2014 | | http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=445197 |

7.2. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. (Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация)
2. Вопросы когнитивной лингвистики.

7.3. Интернет-ресурсы

<http://yazykoznanie.ru>

<http://www.linguistics.com>

<http://www.philology.ru>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы студентов. Практические работы проводятся в аудиториях 421-7, 431-7, 427-7.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения:

Microsoft office 2007-2010

Media Player Classic

Daum pot player

Рабочую программу составил доц. Чижина Е.Е. ЧИ
(ФИО, подпись)

Рецензент
зам. директора по учебно-воспитательной работе МБОУ «Лицей № 17» города Владимира

Кокурина И.О. _____
(место работы, должность, ФИО, подпись)



Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры немецкого и французского языков

Протокол № 10 от 27.06.19 года

Заведующий кафедрой Тяпкина Т.М. _____
(ФИО, подпись)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 44.03.05 Педагогическое образование

Протокол № 1 от 30.08.19 года

Председатель комиссии Артамонова М.В. _____
(ФИО, подпись)